

А. Дробышевская

ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ СТАТЬЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Научно-популярные статьи экономической тематики отличаются своей функционально-стилистической неоднородностью. Созданные на стыке публицистического и научно-технического стилей, они требуют сохранения особенностей сразу двух стилей, а присутствие безэквивалентной лексики отражает индивидуально-культурную составляющую и обозначает понятия, не имеющие аналогов в иноязычной экономической действительности. Их безэквивалентность обусловлена неравномерным распределением достижений науки и техники в глобальной экономической сфере, в результате чего нов-

шество, присутствующее в практическом опыте носителей языка источника, какое-то время может быть практически неизвестно представителям другой лингвокультурной общности.

Существует две группы безэквивалентных английских экономических терминов.

1. Термины, которые обозначают явления, отсутствующие в системе экономических понятий русского языка, например: *stimulus cheques* ‘финансовая помощь правительства США для малоимущих и людей, чьи доходы были затронуты COVID-19’, *treasuries* ‘казначейские ценные бумаги США’, *valuation allowance* ‘стоимостная поправка’, *custodian* ‘финансовый институт или банк, управляющий чужими капиталами’, *swarm trading* ‘внезапная массовая продажа акций’.

2. Термины, обозначающие явления, недавно проникнувшие в русскоязычную экономическую действительность. В этом случае причиной безэквивалентности может стать то, что такие термины еще не сформировали определенную категорию в понятийно-терминологической системе принимающего языка: *hedge fund* ‘хедж-фонд’, *parent holding* ‘акции, находящиеся в собственности материнской компании’, *mortgage backed liability* ‘обязательства, обеспеченные залогом недвижимости / с ипотечным покрытием’, *termination income benefit* ‘денежное пособие, которое выплачивается по истечении срока действия договора’, *broker* ‘брокер’, *lockdown* ‘локдаун’, *volatility* ‘волатильность’.

Следовательно, у безэквивалентных терминов иногда может существовать соответствие, которое является результатом описательного перевода (экспликации) и представляет собой сочетание нескольких лексических единиц. Такой своего рода эквивалент не соответствует требованиям, предъявляемым к терминам, т.к. не обозначает видového понятия в системе принимающего языка, хотя и передает значение определенного термина английского языка, поэтому не становится широкоупотребительным, а выполняет в принимающем языке функцию толкования транслитерированного термина.